

تاريخ الاستلام (2022/07/08) تاريخ القبول (2024/06/19) تاريخ النشر (2024/06/30)

Prodosage néographique médié par le groupe
Messenger Facebook des « Maliens d'Annaba »



Neographic Produsage Mediated by Facebook
Messenger Group "Maliens from Annaba"

Melouah Sabrina

Université Badji Mokhtar d'Annaba (Algeria) sabrina.melouah@univ-annaba.dz

Résumé:

Cette contribution a pour ambition d'analyser le produsage synchrone et informel du groupe Messenger Facebook des « Maliens d'Annaba » comme un lieu de rencontre des langues et de codes appropriés à la communauté cernée. En s'appuyant sur la typologie de Fabien Liénard (2007), l'examen des constructions scriptographiques et néographiques donne à re/lire la créativité langagière du quotidien et la construction identitaire à travers les procédés féconds des processus de réduction, d'enrichissement et d'expressivité.

Keywords: produsage; communication médiée; contact de langues; néographie; identité.

Summary:

This contribution analyzes the synchronous and informal produsage of the Messenger Facebook group of the "Maliens of Annaba" as a meeting place for languages and codes appropriate to the identified community. Based on the typology of Fabien Liénard (2007), examining scriptographic and neographic constructions makes it possible to re/read the linguistic creativity of everyday life and the identity construction through the fertile processes of the procedures of reduction, enrichment, and expressiveness.

Keywords: Production; mediated communication; language contact; neography; identity

1. INTRODUCTION

Au XXI^e siècle, l'humanité entre dans une nouvelle révolution (Rifkin, 2012: 57), qui a bouleversé le fonctionnement de toutes les sphères de nos sociétés comme l'Etat, l'économie, l'administration, << l'éducation, l'enseignement supérieur, l'urbanisation, etc. (Rieffel, 2014: 12). Il s'agit de la révolution numérique qui est apparue après celles de l'industrie, de l'agriculture et de la

Corresponding author: Melouah Sabrina, e-mail: sabrina.melouah@univ-annaba.dz

cognition (Yuval Noah Harari, 2015). L'Internet a modifié en profondeur les communications, notamment avec l'avènement des technologies numériques qui se greffent dans le temps et dans l'espace, qui sont devenus des courts-circuits. Les Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) semblent incontournables dans le contexte de la communication en ligne. De nos jours. Il y a des contacts ou des communautés virtuelles connectées au réseautage numérique. Les adeptes de ses dernières se rencontrent sur la toile du Web 2.0 qu'à travers un clic de distance. A titre d'exemple, Facebook, qui est au cœur du système de fonctionnement du Web social, par excellence. Depuis son entrée en 2006 en Algérie, ce site procure et multiplie ses dispositifs communicationnels variés et divers, à savoir: le mur, la page, le groupe Facebook ainsi que Messenger Facebook qui est devenue une plateforme autonome, objet de notre investigation. Les utilisateurs de la messagerie instantanée Facebook la privilégient pour ses particularités techniques et ses offres socio-numériques: elle tend à substituer l'email, SMS, MSN, le chat (Melouah, 2018b: 3).

Elle est un réservoir discursif en ligne à décrypter. Les pratiques langagières issues de ce dispositif de la discussion instantanée sollicitent l'attention des chercheurs, des linguistes, des sociolinguistes, ... Sur le plan international, il est important de noter que les anglo-saxons sont les prédécesseurs dans l'analyse des réseaux socio-numériques en les comparant aux français (Paveau, 2012c). Nous citons certains travaux antérieurs, tels que: Anis (1999, 2001), Herring (2001, 2006), Marcoccia (2000, 2001, 2004, 2010), Pierozak (2007), Laroussi (2011), Liénard et Zlitini (2011, 2013), Paveau (2013, 2015, 2016, 2017), ... Sur le plan national, nous indiquons que ce terrain vient d'être défraîchi dans les analyses de Melouah et Maïche (2017), Melouah (2015, 2018, 2019), etc. et des manifestations scientifiques.

Notre contribution est fondée essentiellement sur l'analyse des écrits des interactions écrites ou le « clavardage » ou encore le « produsage » des utilisateurs du groupe Messenger Facebook des étudiants étrangers d'UBMA. Nous nous inscrivons dans une perspective sociolinguistique exploratoire mettant l'accent sur la variation (Labov, 1976). En s'appuyant sur le corpus récolté, nous tenterons, d'abord, de traiter l'utilisation des codes. Nous essayerons, ensuite, d'extraire de notre échantillon les phénomènes scripturaux, les écarts par rapport à la norme, essentiellement, en langue française. Nos questions de recherches sont les suivantes: est-ce que les adeptes du Groupe Messenger Facebook « Maliens d'Annaba » utilisent seulement des ressources de leurs répertoires linguistiques du pays d'origine ? Quelles sont les caractéristiques linguistiques et scripto-graphiques qui se manifestent dans les échanges écrits entre les utilisateurs de ce dispositif communicationnel ? Est-ce que le langage créatif utilisé par le Groupe Messenger Facebook « Maliens d'Annaba » permet de distinguer une catégorisation d'internautes ?

Nous formulons les hypothèses suivantes: nous supposons que la communauté du groupe Messenger Facebook investit dans les pratiques langagières un mélange de langues bien distinct dont résulterait des formes inventives, lieu de leur constrictio identitaire.

2. Contextualisation

2.1 Contexte sociolinguistique au Mali

La situation linguistique au Mali est une situation complexe vue les langues existantes et la politique linguistique. On dénombre 13 langues nationales: le bamanankan (bambara), le bomu (bobo), le bozo, le *døgøø* (dogon), le fulfulde (peul), le hasanya (maure), le mamara (miniyanka), le maninkakan (malinké), le soninke (sarakolé), le *søøø* (songhoï), le syenara (sénoufo), le *tàmàsàyt*(tamasheq), le xaasongaxanno (khassonké). Il est important d'indiquer que ses langues nationales ont toutes été dotées d'un alphabet et des règles d'orthographe. Ainsi, il faut signaler que certaines d'entre-elles ont aussi un lexique et une grammaire (Skattum 2008: 104). Cependant le bambara (autonyme: bamanankan), qui est une « langue mandé » (issue de la famille des langues nigéro-congolaises), est devenue véhiculaire de ce pays. D'après le rapport démographique et des chercheurs, cette langue maternelle, est la langue du quotidien de 80% des maliens (Skattum, 1997: 75). Elle est enseignée au Centre d'étude de langue bambara de Falajè. Dans ce paysage linguistique s'ajoute le français comme langue officielle de la République du Mali après son accession à l'indépendance en 1960. Elle est utilisée par l'État, l'administration et l'enseignement. Cette langue témoigne sur la conquête coloniale française (Skattum, 1997, 75): le Mali est donc un pays francophone. Tout-à-fait, comme le confirme l'article 2 de la Constitution de 1992: « Le français est la langue d'expression officielle [...] La loi fixe les modalités de promotion et d'officialisation des langues nationales ». Par conséquent, le Mali connaît une situation linguistique de plurilinguisme où coexistent avec le français et les autres langues précitées (Canut et Dumestre 1993: 220). Bref, la situation linguistique au Mali constitue un laboratoire de recherche en sciences du langage.

2.2 Communication médiée par Messenger Facebook via Internet

L'Internet en Afrique progresse avec l'évolution des projets des câbles sous-marins de télécommunication (le câbles mis en services: SAT-3 en 2001, EASSy en 2011 et WACS en 2012) et de nouveau partenariat de London Internet Exchange. Ces dernières années, les pays du continent africain ont disposé d'un réseau relativement bien connecté au reste du monde. Le nombre des abonnés à ce réseau est en constante évolution. D'après les données du journal du net de 2011, l'Algérie est classée septième avec 5 037 227 d'internautes, tandis que le Mali est placé 28 avec 316 790 d'internautes sur les 54 pays africains. Avec la pénétration flamboyante des réseaux sociaux numériques en Afrique, l'Internet est devenue une nécessité

socioculturelle et professionnelle. D'après le bilan de WeAreTechAfrica de 2022, on sélectionne 56% connectés au réseautage numérique en Afrique du Nord par rapport aux restes des pays du continent (l'Afrique australe, d'ouest, du centrale et de l'est). D'après les « chiffres d'Internet et des réseaux sociaux » de 2022, on compte 26,6 millions d'utilisateurs actifs en Algérie et 2,15 millions d'utilisateurs actifs au Mali. En effet, la progression des gens connectés est en évolution constante. Parmi les plateformes de réseautage numérique les plus populaires en Afrique et dans le monde est Facebook avec ses dispositifs divers et multiples. Il demeure le n°1 dans le monde: il y a 2, 91 milliard d'utilisateurs par mois en 2021. (<https://www.webmarketing-conseil.fr/classement-reseaux-sociaux/>) Cette effervescence des gens connectés au Facebook, nous conduit à réfléchir sur les communications qui se déroulent sur le Web social de l'Internet. Quand on dit communication sur la toile, on parle d'échange, de partage, de diffusion des informations sous des formats différents (textes, sons, vidéos, images, liens) à travers des outils spécifiques. Comme l'explique Dahmani dans ses propos: « ces technologies (Nouvelles Technologies de l'Information et de la communication) tendent à réfléchir les rôles de l'information, de la circulation et de l'exploitation au sein de différentes structures et d'organisation de l'économie et de la société. » (Dahmani, 2003 :13). Il est donc question de « communication médiée par ordinateur », issue de la traduction littérale de l'expression « Computer-Mediated Communication (CMC) » (Herring: 1996b), qui la détermine comme étant une « Interaction écrite humain à humain via des ordinateurs branchés en réseau via le téléphone mobile. » (Cougnon, 2015: 18). Cette conception sollicite l'attention des chercheurs de toutes spécialités jusqu'à ce jours (Samahi, 2013: 168). Dans le même ordre d'idées, nous évoquons la conception de « Discours Electronique Médiée » (DEM) regroupant des phénomènes langagiers qui résultent des dispositifs comme le forum, le tchat, le blog, ... (Punkhurst, 2006a). Il est important de noter que le concept « médié » est un néologisme regroupant les types de « communication assistée par un ordinateur » (CAO) comme l'éclaire Panckhurst (1997: 56). Il s'agit de deux formes de communication selon la structure temporelle de l'échange: la communication synchrone et de la communication asynchrone. L'échange dans la première se déroule d'une manière directe et instantanée en temps réel entre deux contacts connectés ou plus alors que l'échange dans la seconde ne nécessite pas de réponse immédiate (Melouah, 2018b: 34).

Dans le cadre de cette recherche, nous projetons la lumière sur la communication synchrone des contacts connectés au groupe Messenger Facebook. Cette plateforme autonome est classée quatrième au monde après Facebook, Instagram, WhatsApp et YouTube. Notre intérêt est d'examiner les conversations langagières et graphiques qu'on regroupe dans la notion néologique, dite « produsage » chère à Axel Bruns (2008). Cette notion est un mot-valise constituée

de « production et usage » des technologies par le scripteur nommé « produser ». En effet, le produsage sur les le groupe Messeger Facebook est caractérisé par l'immédiateté des conversations écrites et informelles. Il faut signaler que les conversations échangées sont enregistrées et archivées. Elles deviennent des conversations asynchrones. Ces dernières peuvent faire objet de discussion personnelle, ultérieure et en privée. Ce dispositif qui est devenu un site autonome depuis 2016 se fonde sur l'échange interpersonnel, la synchronisation, la réciprocité et l'interactivité (Melouah, 2018: 57). Comme l'élucide cet auteur: « ..., le service de la messagerie instantanée via Facebook connaît un succès planétaire. Une des clés de son succès est son caractère privé. Les contacts jeunes adolescents sont omniprésents sur ce réseau car ils éprouvent plus de liberté dans cet espace laxiste. » (Melouah, 2018b: 59). Bref, le produsage de groupe Messenger Facebook constitue un véritable « Eldorado » (Pierozak, 2010: 20). Comme nous l'avons évoqué précédemment, il ne cesse de solliciter l'attention des chercheurs, des linguistes, des sociolinguistes, des analystes, etc.

3. Méthodologie et analyses

Nous tenterons de déterminer nos choix méthodologiques afin de constituer et d'analyser le corpus recueilli.

3.1 Considérations méthodologiques

Pour mettre en oeuvre la présente recherche, une enquête a été menée auprès d'un échantillon d'étudiants étrangers issus de la communauté malienne de l'université Badji Mokhtar d'Annaba connectée au groupe Messenger Facebook dédié aux « Maliens d'Annaba » en ligne. Cette recherche a été esquissée lors de la réalisation d'un mémoire de master 2 au département de français d'Annaba traitant du contact des langues dans ce cyberspace par un mastérand d'origine malienne, Ag Ibrahim Hamed. Elle a été amorcée dès décembre 2021 jusqu'au mois de juin 2022. Cependant, notre enquête sociolinguistique exploratrice s'interroge sur les rapports entre les technologies de l'information et de la communication et le discours établi. Plus précisément, elle vise à examiner l'écrit des langues existantes dans le produsages des « Maliens d'Annaba ». Nous optons donc pour une démarche quantitative et qualitative (Muchelli, 2004) afin d'identifier et d'analyser les particularités langagières et scripto-graphiques de la communauté virtuelle visée.

La collecte des données s'est effectuée en cinq mois (du mois de décembre 2021 jusqu'au mois d'avril 2022) à partir de la fenêtre du groupe public Messenger Facebook «Maliens d'Annaba ». Pour le faire, il faut avoir un compte personnel. Pour le besoin de notre enquête, on a pu y accéder grâce au compte Messeger Facebook d'un étudiant malien préparant un mémoire précité. C'était un véritable complice ayant exercé le rôle d'enquêteur (Blanchet, 2000) appartenant à la même communauté

Produsage néographique médié par le groupe Messenger Facebook des «Maliens d'Annaba».....Vol 13, N° 02, Juin 2024

composée de 16 abonnés d'origine malienne. Nous l'avons confirmé à partir d'un message qu'a posté notre enquêteur sur ce groupe virtuel: « Etes-vous des étudiants d'origine malienne ? » Les membres étaient censés répondre à la réplique soit par « oui » ou par « non ». Nous avons reçu 16 oui correspondants au nombre des adhérents. En effet, les étudiants, notamment les apprenants étrangers comme les Maliens d'UBMA privilégient le dispositif de Messenger Facebook pour ces spécificités, ainsi que le montre la figure n°02 exposant l'interface du groupe visé. Cette interface affiche le drapeau de la république malienne qui est composé de trois bandes verticales et égales de couleur verte, jaune et rouge, composant l'identité du Mali.



Figure n°01: Capture d'écran de l'interface du groupe Messenger Facebook: « Maliens d'Annaba ». Disponible sur : <https://www.google.com/search?q=les+maliens+d'annaba> (Consultée, le 15/10/2023).

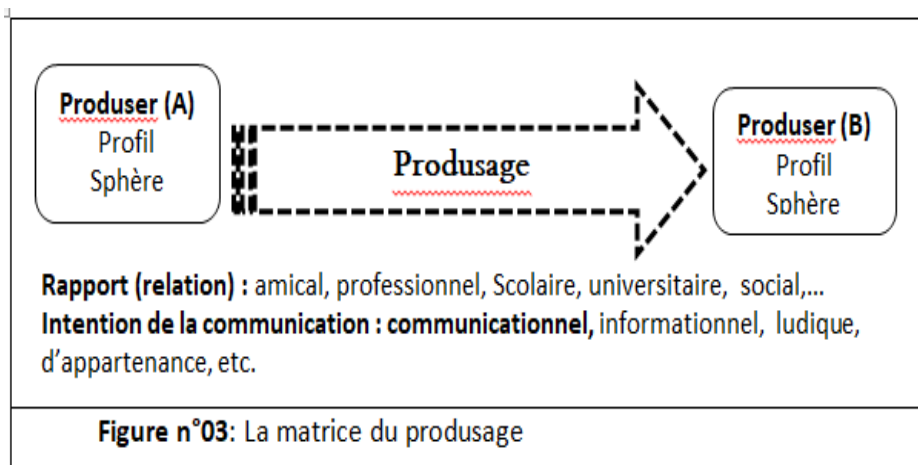
Cette fenêtre de causerie et d'interactivité est devenue un moyen de médiation entre les membres de cette communauté virtuelle qui s'expriment librement dans ce cyberspace permissif. Voire, la crise sanitaire du Covid-19 a fait croire l'utilisation de la messagerie instantanée (MI) et ses dispositifs. Comme l'illustre Boboc:

Les adolescents et les trentenaires branchés sont les utilisateurs les plus fervents de l'IM (Instant Messaging). Cet effet s'explique par le fait que l'âge de ces utilisateurs correspond à un moment dans la vie où les réseaux relationnels sont très ouverts, l'IM étant le plus utilisé pour entretenir des réseaux amicaux. (Boboc, 2005: 226).

A ce sujet, voici la fiche technique représentant l'interface d'une manière synthétique le groupe Messenger Facebook de Melouah (2018a: 89).

Nom	Messenger Facebook
Message	Message /réponse (mode de la conversation)
Sous quelle (s) forme (s) ?	Ecrit, graphique, animé (emoji), oral et/ou vidéo
Destinataires contact	Clavardeur (s) (individu ou groupe)
Sources des relations/ clavardeurs en contact	Issues des adresses électroniques, de leur numéro de mobile ou de leur profil Facebook
Finalités probables	Discussions privées et confidentielles, conversations intimes et humoristiques, informations, connaissances, rencontre, débat.
Temporalité	Synchrone
Type de réponse	instantanée
Présence de modérateur (s)	Nom
Publicité	privée
Figure n°02: La fiche descriptive du groupe Messenger Facebook (Melouah, 2018a: 89).	

En effet, cette fiche technique précitée illustre la matrice du produsage que nous suggérons dans le but de comprendre le processus du contenu écrit en ligne, appelé « produsage » dans la figure n°03. Il faut prendre en compte, intégralement, le processus du produsage parce qu'il contribuera aux paramètres de la situation de communication (la compréhension, les objectifs, les stratégies de la communication et la réception) du contenu établies par le produser (A) vers le produser (B). Les produsers peuvent produire, insérer des données, partager, échanger, traiter et interpréter le choix et la qualité du produsage (type et intérêt de l'écrit) en fonction de la détermination des stratégies discursives du produsage.



Le corpus recueilli est constitué de cinq (05) captures d'écran, où s'affichent des discussions instantanées issues du groupe Messenger Facebook. Ces captures d'écrans sont faites à partir d'un téléphone intelligent (un smartphone personnel de marque iPhone 11pro). Elles sont regroupées dans la partie annexe de cette contribution (Réf: Annexe I). Il faut signaler que nous avons dissimulé les profils et numéros de mobiles des contacts afin de garder l'anonymat. En fait, la MI n'est pas uniquement un dispositif d'interactivité interpersonnelle. Elle est également un terrain numérique de récolte des données. Elle constitue un outil méthodologique qui a ses spécificités pour la récolte du corpus en ligne. Tout-à-fait comme l'affirme ces linguistes Melouah et Maïche :

La discussion instantanée du groupe Facebook, un outil pour le chercheur, est devenue non seulement un terrain d'étude, mais aussi un outil d'investigation pour le linguiste. Elle est à la fois une source de données et un instrument de prélèvement et d'archivage du corpus. Elle procure plus de crédibilité. Elle peut nous servir comme un élément de consolidation de la lecture et de la compréhension des interactions établies. Elle nous permet ainsi de revenir au contact en cas d'incompréhension des données. Elle fournit aussi des séances d'observation répétables et contrôlables. (Melouah et Maïche, 2017: 259).

Pour analyser le contenu du corpus recueilli, il ne suffit pas de le cerner, capturer sur l'écran, de le classer en faisant du copier-coller sur Word et de le codifier. Il est indispensable de transcrire le contenu pour la compréhension des produsages établis par les contacts. En faisant référence à la grille MITIF, nous avons décidé de traduire en français standard les conversations écrites en bambara.

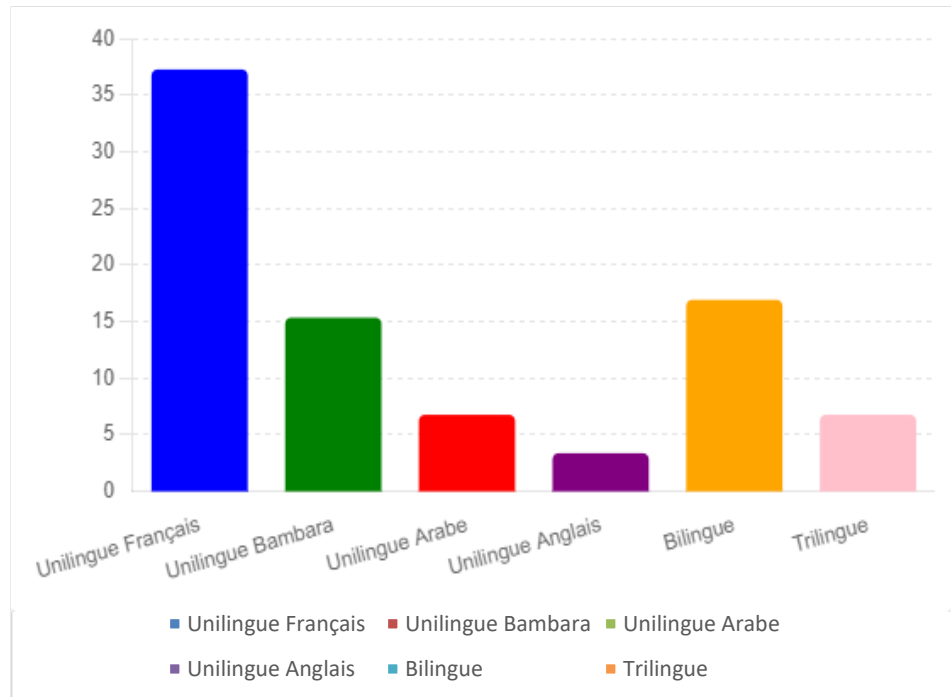
Bref, le groupe Messenger Facebook des « Maliens d'Annaba » fournit une base de données numériques et authentiques pour des investigations pluridisciplinaires, particulièrement en sciences du langage.

3.2 Portrait linguistique du produsage des « Maliens d'Annaba »

A partir du corpus (Réf: Annexe I), nous constatons que le produsage de la vingtaine des discussions instantanées recueillies est une ressource du répertoire linguistique écrit. Ce produsage instantané est produit en graphie latine et en mode de transcription cursif. Il est nécessaire d'indiquer qu'il y a un unique système graphique et typographique de la graphie latine dans les paramètres linguistique de Messenger Facebook. Ce contenu materilisé avec des graphies latines expose une diversité et une complexité des langues existantes, telles que: le français, le bambara, l'arabe, l'anglais. Ces langues apparaissent seules ou avec d'autres langues précitées. On les classe selon les trois modalités linguistiques suivantes: unilingue, bilingue et multilingue.

Le graphique n°01 expose l'usage des langues et leurs modalités dans l'échantillon cerné. Selon la catégorie unilingue, on remarque la dominance du français dans le produsage des « Maliens d'Annaba » avec 37, 28%, suivi par le bambara avec 15, 35% et l'arabe avec 6, 77%. Quant à l'anglais se manifeste qu'à

travers une proportion minoritaire de 3,38%. Dans la catégorie bilingue, on sélectionne un mélange de langues en couple (français-arabe standard, français-bambara, français-anglais, bambara-anglais et bambara-arabe standard) avec 16, 93% ou en trilingue (français-arabe standard-bambara) avec 6, 77% à prédominance français et parfois en bambara.



Graphique n°01: Modalités linguistiques dans le produsage du groupe Messenger Facebook: « Maliens d'Annaba ».

A partir de ces données, l'utilisation de l'unilinguisme renseigne sur le marché des langues au Mali. Le cas de l'utilisation du français dans la (DI 6) révèle le statut de la langue et le rapport du produser avec l'élite et le répertoire de l'histoire coloniale. L'étudiant malien fait donc recours au français comme étant une langue officielle, prestigieuse et du savoir dans un contexte formel. En ce qui concerne l'unilingue bambara apparaît dans la (DI 3), où les produsers échangeant des propos parfaitement en bambara, perçue comme une langue véhiculaire de l'Afrique subsaharienne et de la construction identitaire du Mali. Comme l'explique Delafosse:

... pour des raisons d'ordre historique, politique, économique, administratif et militaire, la langue mandingue est arrivée à occuper, parmi les multiples idiomes de l'Afrique de l'ouest, une situation notoirement prépondérante, d'autant plus solide qu'elle a commencé à s'établir dès le Moyen-Age et qu'elle ne cesse de se développer et de s'affermir de nos jours. (Delafosse, 1929: 19).

Il est essentiel de signaler que la communication administrative, l'affichage urbain, l'échange commercial font accroître l'utilisation du bambara dans le partage quotidien de la vie réelle. Cette situation influe sur le produsage en ligne. De même, l'unilinguisme arabe standard ne se manifeste dans un contexte religieux témoignant sur la dimension musulmane dans la (DI). Voire, celui de l'anglais, qui surgit dans la (DI 4) où les producteurs l'utilisent pour des besoins techniques.

En outre, le choix sélectif de mêler les langues dans le produsage ne dépend non seulement de la liberté d'expression du producteur, mais il s'effectue également en fonction des compétences, connues ou partagées avec le contact destinataire sur le réseautage en ligne. Ainsi, le produsage transcrit en bambara en orthographe francisante justifie le mélange des deux langues (bambara et français) décrivant les pratiques langagières les plus récurrentes dans le quotidiens des maliens. Il faut mentionner que dans la structure canonique bi-plurilingue, le bambara subit l'influence du français tant au plan lexical que phonétique et morpho-syntaxique. Le cas de la (DI 16) trilingue (français-arabe standard-bambara): « Félicitations wallah Allah ka i kichi so toroma » (traduit en français standard: « Félicitations je jure, qu'Allah nous protège contre les problèmes familiaux »). Par conséquent, on avance que le bambara avec ses 27 lettres graphies et les 23 lettres empruntées à l'alphabet latin, et 4 à l'alphabet phonétique international, se revête totalement en graphies latines pour affirmer sa fonction de langue de la modernité, qui progresse avec le français reconnue comme langue officielle. En effet, les producteurs maliens sont des correspondants plurilingues, qui s'amuse en maniant les langues existantes en leur donnant une couleur malienne.

Cela s'explique aussi, d'une part, par le fait qu'il s'agit de jeunes intellectuels et universitaires partageant un savoir universel transmis généralement par la langue française qui demeure la langue du progrès scientifique dans les établissements universitaires. D'autre part, ces jeunes internautes font une escapade solitaire dans cet espace pour séduire la cible en éprouvant de la vivacité langagière, de l'intelligence émotionnelle et de la révolte contre le dogmatisme socioculturel, politique et de la liberté communicationnelle par le biais des techniques relatives au code numérique informel qui sous-tend à être universel, et qui déconnectent les amateurs de l'orthographe. En effet, il n'y a ni respect de l'orthographe ni de l'unité de la phrase ni de ponctuation. (Melouah, Maïche, 2017: 262).

En somme, le groupe Facebook des « Maliens d'Annaba » est une vitrine bi-plurilingue qui reflète la situation sociolinguistique du Mali.

3.3 Variété néographique du produsage des « Maliens d'Annaba »

En observant le corpus, nous repérons qu'il ne s'agit pas uniquement de phénomènes des modalités bi-plurilingues à dominance langue française, mais il y a aussi une diversité et une innovation des formes scripturales médiées par les spécificités linguistiques et non-linguistiques introduites par les technologies de la

communication du groupe Messenger Facebook et celle de leur communauté intégrante. Il est question d'une nouvelle orthographe, dite « néographie » émerge sur le Web social. Pour l'étudier, il y a eu de nombreuses typologies l'apparition du langage SMS jusqu'au langage de réseautage numérique. Fabien Liénard les a classées dans un tableau synthétique dans sa contribution sur « TIC, Communication électronique écrite, communautés virtuelles et école » (2012). A titre d'exemple, nous citons les typologies scriptorales de: Anis (2004), Fairon et al., (2006b), Liénard (2007), Véronis et Guimier de Neef (2006), Panchhurst (2009). Nous additionnons également celle d'Anâis Tatossian (2008, 2010).

Dans le cadre de la présente investigation, nous référons à la grille scriptographique de Fabien Liénard (2007) pour examiner le produsage synchrone des « Maliens d'Annaba ». Nous la jugeons propice aux spécificités méthodologiques et analytiques notre recherche. Cette typologie porte sur la néographie selon les langues existantes. A savoir :

Dans la catégorie du processus de simplification, nous relevons quelques cas réduits graphiquement comme 30 cas d'élision d'éléments sémiologiques, 24 cas d'apocope, et un cas de siglaison. L'élision d'éléments sémiotiques, qui désigne l'abréviation par suppression de signes (diacritiques, ponctuation) surgit en français dans le cas de « vs » (vous), « pti » (petit) répétés 20 fois et en bambara « kla ka » (koussiala) 10 fois. Ainsi, l'apocope, qui est la suppression de la partie finale d'un mot, apparaît à travers les lexies suivantes: en français « Pers » (=personne) 04 fois, « C » (=ce) 04 fois et en bambara: « patissaka » (patissakana) 07 fois. La siglaison n'apparaît qu'à travers ce cas identifié « CELA », qui est une sorte de conservation des graphèmes initiaux d'un ensemble de signes (Comité des étudiants international d'Annaba). Bref, il existe de différentes méthodes pour abrégé les termes en ligne.

Dans le processus de spécialisation, nous identifions la dominance du phénomène de l'emprunt qui est investi fréquemment dans les discussions instantanées en diverses langues. « On parle d'emprunt quand un signe s'installe dans un système linguistique en étant emprunté à un autre, sans subir de modification formelle. » (Gaudin, Guespin, 2000: 295). Nous repérons l'emprunt au bambara dans les cas suivants dans les discussions instantanées. Nous citons: (DI5) « Doumamba » (=très bon), (DI7) « Inbox patissaka » (=écris-moi, c'est incroyable), (DI8) « kôrô » (=grand frère), (DI9) « An ka yan bla » (=quittons ici), (DI10) « kla ka han » (= de kla ka vraiment), (DI16) « Allah ka ikichi so toroma » (=qu'Allah te protège contre le mal de la maison), (DI 17) « aw ni baradji » (=Qu'Allah vous fasse grâce), (DI18) « ka den balo ka na kan dja » (=Que Dieu protège l'enfant et lui comble de sa grâce), (DI20) « kabako do » (=c'est incroyable). Il y a l'anglicisme à travers l'emploi de « Cool man » (=bien homme) (DI2), « Yeah, Yup » (=Oui), « Ook

girl » (=d'accord fille) (DI4). Ainsi, l'emprunt à l'arabe à travers des lexies relevant du registre religieux de l'Islam comme « Wallah » (= je te le jure) (DI16) et « Amiiiina » (=Amène), « Ishaa Allah » (=Si Allah le veut !). Il faut signaler que ces emprunts lexicalisés identifiés dans le produsage des étudiants maliens de l'université d'Annaba résultent de leur préconstruit lexico-culturel.

En ce qui concerne la catégorie du processus d'expressivité, nous identifions le cas des émoticônes qui sont insérées dans le produsage à travers de divers et multiple signes (smileys, émoticônes, pictogrammes) listés et déterminés dans le tableau qui suit:


















N° de la discussion	Emoticones	Description
(5)		Emoji(une fille qui danse
(6		Emoji (salutations)
(8)		Emoji (tais-toi)
(16,12,14,15,8,18)		Emoji (high five)
(8,12)		Emoji(Visage roulant des yeux)
(19)		Emoji(visage avec de larmes de joie)
		Emoji(Visage souriant)
(13,17,18)		Emoji(Visage souriant avec les yeux plissés)
(20,19)		Emoji(Qui pleure de rire)
		Emoji(Silence)
(16)		Emoji (J'aime)
(11.)		Emoji (Mains levées)
(9)		Emoji(Les grands ouverts)
(16,11,12,14,15,18,)		Emoji(Deux paumes levées)
(5)		Emoji(Ok)
(19)		Emoji(Homme embarrassé qui se couvre le visage avec la main)
(10)		Emoji(Tristesse)
		Emojis (homme qui rit avec main sur la bouche)

Tableau n°1: l'emploi des émoticônes dans le produsage des « Maliens d'Annaba ».

Ces modes graphiques de l'expressivité faciale et non verbale ne sont pas choisis d'une manière aléatoire. Ils sont délibérés. C'est ce qui distingue la génération de l'économie (temps, espace et argent) et du multimédia, dite digitale de celles qui la précèdent. Comme l'expliquent Piette et Giroux: « pour faire vite, mais aussi pour faire plus vivant et plus amusant les jeunes ajoutent souvent des émoticônes aux messages qu'ils diffusent sur la messagerie. » (2007: 30).

Résultant de la trousse électronique du clavier, ces figures symboliques constituent une part propre à l'écrit oralisé du Web 2.0. Ils procurent aux producteurs maliens la possibilité de s'exprimer et d'animer le partage sur le dispositif communicationnel. Comme le confirme Pierozak, ils sont « une sorte d'indice de l'énonciation intégrée à l'énoncé qui s'en trouve en quelque sorte modalisé. » (2007: 76). Dans notre inventaire, nous cernons ce processus expressif également à travers la répétition des signes qui reflètent le degré d'implication et d'émotion (Anis, 2001c :35), tels le cas de 25 cas en bambara « Tchurr » (=son exprimant un désaccord), « kabakooo dooo » (=incroyable), 22 cas en arabe standard de lexies comme « Amiiiina » (=Amène), « Ishaa Allah » (=Si Allah le veut !) et des 20 cas en français « less » (=les), « Ook » (=d'accord). Il s'agit d'une forme graphique issue de la stratégie de la cyberlangue produite majoritairement en nombre varié de lettres latines, reflétant l'effet des états d'âmes.

Le produsage de la communauté estudiantine malienne de l'université d'Annaba sur la messagerie constitue une ruche de formation néographique en ligne révélant l'expression identitaire, la dimension socioculturelle et la dynamique de la cyberlangue.

4. CONCLUSION

L'analyse sociolinguistique du produsage néographique du groupe Messenger Facebook des étudiants maliens de l'université Badji Mokhtar d'Annaba en Algérie est un terrain lexical, numérique nouvellement défraîchi dans cette investigation. Ce terrain de variété graphique lexicalisée en ligne est le lieu où s'entrecroisent les langues existantes avec leurs codes sous formes technologiques diverses ayant fait objet d'étude. Ils ont été examinés en se fondant sur une typologie scripturale adéquate: celle de Fabien Liénard (2012). A partir des résultats obtenus et interprétés, nous avançons que les « Maliens d'Annaba » investissent des stratégies de sociabilité linguistiques de la technologie discursive issues de contact de langues comme la réduction graphique, expressive et l'emprunt, où le français apparaît comme une langue de l'élite et le bambara comme une langue d'appartenance et de construction identitaire. En somme, cette recherche mérite d'être approfondie par d'autres enquêtes traitant la culture et l'interculturalité afin de rendre compte des changements sociolinguistique encourus.

5. Bibliographie :

1. Ahmed Dahmani (2003), Les TIC: une chance pour l'Afrique ? Disponible sur :2010/supplement-a/06-les-tic-en-afrique-du-discours-a-la-realite-socio-economique/ (Consultée, le 12/10/2018).
2. Anca Boboc (2005), Le point sur la messagerie instantanée: Solutions grand public (im) et solutions d'entreprise (eim).
3. Axel Bruns (2008), Blogs, Wikipedia, Second Life, and Beyond. From Productio, to produsage, Bern, Peter Lang.

4. Cécile Canut, Gérard Dumestre (1993), Français, bambara et langues nationales au Mali, dans Robillard, D. de, Beniamino, M. (éds.), *Le Français dans l'espace francophone*, t. 1, pp. 219-228.
5. Fabien Liénard (2012), TIC, écriture électronique, communauté virtuelle et école, dans Elalouf, M.-L. (coord.) *Les connaissances cachées développées par la lecture et l'écriture électronique extrascolaire*, Etude de linguistique Appliquée (éla), n°166 (avril-juin), Paris: Didier Erudition-Klincksieck, pp. 143-155.
6. Jacques Anis (2001c), – (Dir.). *Parlez-vous texto ? Guide des nouveaux langages du réseau*, Paris: Le Cherche Midi.
7. Jacques Piette, Christian-Marie Pons, Luc Giroux (2007), *Les jeunes et Internet: appropriation des nouvelles technologies rapport final de l'enquête menée au Québec*, remis au Ministère de la culture et des communications, Gouvernement du Québec.
8. Jeremy Rifkin (2012), *La troisième Révolution industrielle. Comment le pouvoir latéral va transformer l'énergie, l'économie et le monde*, Paris, édition LLL.
9. Ingse Skattum (1997), *L'éducation bilingue dans un contexte d'oralité et d'exoglossie: théories et réalités au Mali*, *Nordic Journal of African Studies*, vol. 6, n°2, p. 74-106.
10. Ingse Skattum (2008), *La francophonie aujourd'hui: réflexions critiques*, Organisation internationale de la francophonie, Institut de la francophonie, Civilization, Modern - 196 pages.
11. Isabelle Pierozak (2007), *Prendre internet pour terrain*, *Glottopol 10, Regards sur l'internet, dans ses dimensions langagières*, *Penser les continuités et discontinuités*, p. 4-10.
12. Phélippe Blanchet (2000), *La linguistique de terrain. Méthode et théorie. Une approche ethno-sociolinguistique*, Presse Universitaire de Renne.
13. Louise-Amélie Cougnon (2015), *Langage et sms: Une étude internationale des pratiques actuelles*, éditeur Presse universitaire de Louvain, Louvain la-Neuve, p408.
14. Melouah Sabrina et Maïche Hazar (2017), *Analyse des pratiques langagières de jeunes utilisateurs algériens de la messagerie instantanée Facebook*. Dans la revue *El-Tawassol: Langues et Littératures* Vol 23 - N°52 -, p. 256-267.
15. Melouah Sabrina (2018a), « Observation du jeu de langage du « Je » et de « Tu/Vous » dans la discussion instantanée via Facebook », *Actes du Colloque National « Image de soi et de l'autre dans le discours »*, organisé et publié par le laboratoire de Traduction et Didactique des Langues (TRADIL) à l'université Badji Mokhtar d'Annaba en Algérie.
16. Melouah Sabrina (2018b), *Créativité langagière des utilisateurs Algériens de la messagerie instantanée de Facebook*, Thèse de doctorat, option en sciences du langage, Université Badji Mokhtar d'Annaba, Algérie. P. 500.
17. Nadia Samahi (2013), *Langage électronique et communication médiatisée par ordinateur (CMO). Etat de la recherche*. Dans *Socles*, ENS de Bouzaréah, P. 167-179.

18. Rachel Punkhurst (1997), La communication médiatisée par ordinateur ou la communication médiée par ordinateur ? Dans Terminologies nouvelles, 17, 56-58.

19. Rachel Punkhurst (2006a), Le discours électronique médié: bilan et perspectives. Dans A. Piolat (Ed.). Lire, écrire, communiquer et apprendre avec Internet. Marseille: Editions Solal.

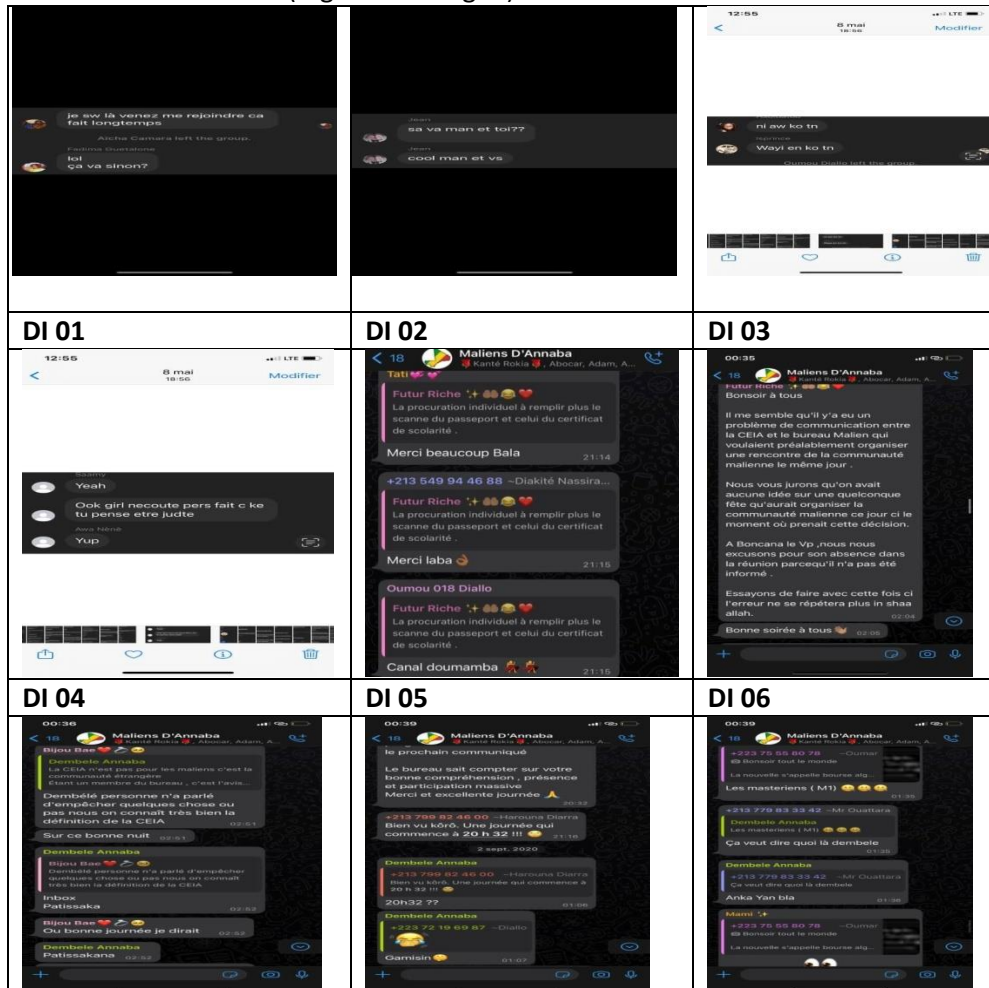
20. Rémy Rieffel (2014), Révolution numérique, révolution culturelle, Collection Folio actuel, Editions Gallimard.

21. William Labov (1976), Sociolinguistique, Paris, Minuit.

22. Yuval Noah Harari, (2015), Sapiens: Une brève histoire de l'humanité, Paris, Essai.

6. Annexes:

Annexe I: Captures d'écran recueillies dans le groupe Messenger « Maliens d'Annaba » (A grandir en ligne).



Produçage néographique médié par le groupe Messenger Facebook des «Maliens d'Annaba»

Vol 13, N° 02, Juin 2024

DI 07	DI 08	DI 09